

## ТРУДНЫЕ СТИХИ БИБЛИИ. РИМЛЯНАМ 1:17

Володченков М.И.

Володченков Михаил Иванович – независимый исследователь,  
г. Воронеж

**Аннотация:** в статье исследуется один стих Священного Писания Нового Завета — послание Апостола Павла к Римлянам (Римлянам 1:17). Изучаются оригинальные рукописи греческого Нового Завета. Дано руководство по правильному чтению, пониманию и толкованию данного стиха Библии.

**Ключевые слова:** Священное Писание, Новый Завет, Послание к Римлянам, греческие рукописи, праведность.

### Введение

Подробно исследуется один стих Священного Писания Нового Завета Канонической Синодальной Библии в русском переводе — послание Апостола Павла к Римлянам (Римлянам 1:17). Данный стих изучается также и в оригинальных рукописях греческого Нового Завета. В греческих оригиналах Нового Завета при чтении данного стиха, совершенно очевидно, что праведность следует только от веры в Иисуса Христа. Но при чтении этого же стиха в Библии, сразу непонятно от чего праведность, от веры или от дел закона. Дано руководство по правильному чтению, пониманию и толкованию этого стиха Библии. Результаты данного исследования решают эту проблему и доказывают нам, что праведность человека — только от веры в Иисуса Христа.

### ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ (РИМЛЯНАМ 1:17)

Изучается один сложный стих из послания Апостола Павла к Римлянам (Римлянам 1:17<sup>б</sup>)<sup>1</sup>, или, в дальнейшем, кратко — (Рим. 1:17<sup>б</sup>) [1].

Апостол Павел в этом послании пишет о праведности по вере:

«праведный верою жив будет» [1].

Исследуем этот стих более подробно, в оригинальных рукописях греческого Нового Завета, и в современных программах, с подстрочным русским переводом.

#### 1. GreekNT Explorer 0.6.102, 2008

В программе GreekNT Explorer 0.6.102, 2008 (Авт.: Алексей Мокров) — (Греческий Новый Завет. Подстрочный рус. пер. Алексея Винокурова, соответствует Канонической Синодальной Библии в русском переводе), — данный стих (Рим. 1:17<sup>б</sup>) имеет вид [2]:

	ὁ	δὲ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται	T-NSM	CONJ	A-
NSM	PREP	N-GSF	V-FDI-3S						
	же	праведный	из	веры	будет	жить			

Греческий оригинальный текст:

«ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» [2].

Русскими буквами читается так:

«хо дэ дикайос эк пистеос дзэсетай».

Или в дословном русском переводе:

«же праведный из веры будет жить» [2].

В Синодальной Канонической Библии с русским переводом:

«праведный верою жив будет» [1].

Сделаем подробный «грамматический анализ» данного греческого предложения: «ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται» [2].

1. Первое слово: «“О или ὁ”. (Корневая форма: “ὁ”). Оно с обратным апострофом спереди, для правильного чтения, с придыханием: “хо”. (среднее между “г” и “х”, — похоже на мягкое украинское: “гэ”; англ. — ho).

**T-NSM:** определённый артикль, именительный падеж, ед. число, муж. род. (Указывает, что: именно этот, тот).

Номер Стронга: **3588** [5].

1. указ. мест.: сей, этот, тот;

2. определённый артикль, как англ. the или нем. der, die, das, часто непереводящееся в рус. языке; тж. употр. в кач. отн. мест.: кто, что, который, сей, тот, этот» [2].

2. Второе слово: «“δὲ”. (Корневая форма: “δέ”).

**CONJ:** союз.

Номер Стронга: **1161** [5].

<sup>1</sup> б — последняя часть стиха.

Частица (с предшествующим ??? или без него, всегда следующая за словом, к которому относится) со знач.:

1. противоположности: а, же, однако, впрочем;
  2. сопоставления или перечисления: и, также;
  3. пояснения: ибо, ведь; 4. уточнения: а, же;
  5. вывода: итак; 6. усиления: же, именно, ну;
  7. уступления: однако, хотя бы» [2].
3. Третье слово: «*δικαιος*»: праведный. (Корневая форма: «*δικαιος*»).

**A-NSM**: прилагательное, Именит. падеж, ед. число, муж. род.

Номер Стронга: **1342** [5].

- праведный (1. правильный, истинный, правдивый;  
2. справедливый, честный;  
3. чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный)» [2].
4. Четвёртое слово: «*κ*»: из, от (Корн. форма: «*κ*»).

**PREP**: предлог.

Номер Стронга: **1537** [5].

Предлог употр. с р. п. со знач.: движения изнутри наружу, происхождения, источника, отделения, выделения, причины, средства, состава: из, от, с» [2].

5. Пятое слово: «*πίστεως*»: веры. (Корн. форма: «*πίστις*» — вера).

**N-GSF**: существительное, родительный падеж, ед. число, жен. род. Имеет ещё и дополнительное значение: верность, доверие.

Номер Стронга: **4102** [5].

Вера, верность, доверие, убежденность, удостоверение;  
*син.* **1680** [5] (*ἐλπίς*): надежда, упование, чаяние» [2].

6. Шестое слово: «*ζήσεται*»: будет жить (Корн. форма «*ζάω*»: жить).

**V-FDI-3S**: глагол, будущее время, медиальный отложительный залог, изъявительное наклонение, 3-е лицо, ед. число.

Номер Стронга: **2198** [5].

Жить, ожить» [2].

В итоге, данное предложение (Рим. 1:17<sup>b</sup>), при переводе с греческого оригинала, будет читаться так:

«же праведный из веры будет жить» [2].

Из Священного Писания известно, что праведность человека только от веры во Христа Иисуса: (Быт. 15:6; Рим. 4:3) [1].

Из проведённого грамматического анализа (Рим. 1:17<sup>b</sup>) также видно, что праведность здесь следует только от веры во Христа Иисуса. В оригинале более ясное — праведный из (изнутри) веры во Христа Иисуса.

Поэтому это место Писания читаем, как бы «с озвученной запятой», то есть после слова «веры», делаем небольшую паузу, а затем читаем остальные слова, — «будет жить».

То есть, читаем так, как если бы после слова «веры», в тексте стояла бы запятая — «же праведный из веры, будет жить».

Это и будет правильным чтением этого места Священного Писания.

Отсюда уже очевидно следует, что праведность любого верующего человека зависит только от веры (в оригинале, из веры) во Христа Иисуса.

## 2. Greek New Testament (Stephanus 1550)

Исследуем оригинальную рукопись греческого Нового Завета 1550 г. в редакции Роберта Этьенна (Robert Estienne, 1503 – 1559), известного как Стефанус (Robertus Stephanus). Покажем, что и в этом случае, праведность человека будет только от веры во Христа Иисуса.

В самом деле, возьмём исследуемый стих (Рим. 1:17<sup>b</sup>) [2], и сравним его же с греческим оригиналом Стефануса 1550 [4]:

«ὁ δὲ δικαῖος ἐκ πίστεως ζήσεται» (Рим. 1:17<sup>b</sup>) [2].

«ὁ δὲ δικαῖος ἐκ πίστεως ζήσεται» (\*Ром. 1:17<sup>b</sup>) [4, с. 289].

В итоге, исследуемые стихи (Рим. 1:17<sup>b</sup>) в [2] и [4] идентичны, следовательно, всё вышеприведённое исследование полностью относится и к этому же стиху в греческом оригинале Стефануса 1550. А поэтому и вывод из всего этого будет тот же — праведность человека зависит только от веры во Христа Иисуса.

## 3. Библия — Священное Писание Ветхого и Нового Завета

Исследуем данный стих (Рим. 1:17<sup>b</sup>) Синодальной Канонической Библии в русском переводе: «праведный верою жив будет» [1].

Используя вышеизложенные методы и зная что праведность человека только от веры во Христа Иисуса, можно и в этом случае прочесть данное предложение (Рим. 1:17<sup>б</sup>) как бы «с озвученной запятой».

После слова «верою», делаем небольшую паузу, а затем читаем остальные слова, — «жив будет». Другими словами, читать надо так, как если бы это было написано: «праведный верою, жив будет».

Это и будет правильным чтением стиха Библии — (Рим. 1:17<sup>б</sup>) [1].

#### **4. Johann Jakob Griesbach. Novum Testamentum Graece**

В заключение данного исследования и для подтверждения правильности его выводов, приведём ещё одну работу, которая и даёт утвердительный ответ на этот вопрос, что праведность человека только от веры в Иисуса Христа.

Это труд немецкого теолога Иоганна Якоба Грисбаха (Johann Jakob Griesbach, 1745 — 1812), профессора университета в Йене.

В своём критическом исследовании, — двухтомной книге «Novum Testamentum Graece» (Греческий Новый Завет), профессор Якоб Грисбах, проводя обзор различных кодексов греческого Нового Завета, приводит один из них, в котором, в стихе (Рим. 1:17<sup>б</sup>), действительно после слова верою «πίστεως» стоит запятая.

Πρός Ῥωμαίους (Послание к Римлянам):

«ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως, ζήσεται» (Ῥωμ. 1:17<sup>б</sup>) [3, с. 163].

Дословный перевод: «же праведный из веры, будет жить».

Итак, на примере этой рукописи греческого оригинала Нового Завета, открытой профессором Грисбахом, очевидно, что уже в то время отцы Церкви пользовались Священным Писанием, в котором для правильности чтения, и как следствие этого, правильного толкования, в тексте стоит запятая. Это очень важный факт данного доказательства.

#### **5. Заключение**

Подводя итоги данного исследования, можно сделать следующие выводы.

1. Праведность человека следует только от веры в Иисуса Христа. Это было доказано на примере стиха (Рим. 1:17<sup>б</sup>) [1] в программе GreekNT Explorer 0.6.102, 2008 (Авт.: Алексей Мокров. — Греческий Новый Завет. Подстрочный рус. пер. Алексея Винокурова) [2].

2. Это же было подтверждено и на примере оригинальной рукописи греческого Нового Завета под ред. Стефануса — Greek New Testament (Stephanus 1550).

3. В Синодальной Канонической Библии с русским переводом, на примере этого стиха (Рим. 1:17<sup>б</sup>) [1], учитывая значение оригинала, также показано, что праведность человека только от веры в Иисуса Христа.

4. Оригинальная рукопись греческого Нового Завета, открытая профессором Грисбахом — Griesbach, Johann Jakob. Novum Testamentum Graece, также подтверждает, что праведность человека только от веры в Иисуса Христа. Более того, отцы Церкви даже поставили в тексте (Рим. 1:17<sup>б</sup>) запятую, чтобы правильно читать и толковать Священное Писание.

Итак, данное исследование показало, что праведность человека зависит только от веры в Иисуса Христа, а не от дел закона. И важным в этом вопросе оказался тот факт, где «поставим запятую» при чтении этого стиха Библии [1].

Это как в известном выражении: «Казнить нельзя помиловать». Если запятую поставить после слова «казнить», то человек должен умереть, а если после слова «нельзя», то человек будет жить.

Из этого следует, что место запятой в предложении меняет значение его на прямо противоположное.

В данном случае аналогия очевидна, если текст (Рим. 1:17<sup>б</sup>) читать так, как если бы «запятая была после слова праведный» — то праведность от закона. А если читать его же с «запятой после слова верою (из веры)», то праведность от веры.

Итак, наш тезис о праведности только от веры доказан.

#### *Список литературы*

1. Bibliya. Bibles / Books of the Scripture of the Old and New Testament. Initial. Synodal Translation. — М.: Russian Bible Society (RBS), 1999. 1217 p.
2. GreekNT Explorer 0.6.102, 2008 / Author of the program: Mokrov Alexey. Podstrochny Alexey Vinokurov Lane. Web version of 27 January 2008 (gr – ru).
3. Novum Testamentum Graece: Textum ad Fidem Codicum Versionum et Patrum. Recensuit et Lectionis Varietatem / Adjecit D. Jo. Jac. Griesbach. Vol. II: Acta et Epistolas Apostolorum cum Apocalypsi Complectens. Editio Nova. Londini: J. Mackinlay, et Cuthell et Martin, 1810. (xlvii) 710 p. (Greek, Ancient [to 1453]).

4. *Stephanus Robertus*. Holy Bible. Greek New Testament / Robert Estienne (a.k.a. Stephanus). [Third Edition. Paris: Editio Regia, 1550]. — Reprint: Grand Rapids, MI.: Christian Classics Ethereal Library (CCEL), 2007? (xii) 530 p. (gr).
5. *Strong James*. A Concise Dictionary of the Words in the Greek Testament; With Their Renderings in the Authorized English Version / James Strong. Nashville, New York: Abingdon Press, 1890. 77 p.